

Tristitia et anxietas

William Byrd (c.1540-1623)

Liber primus sacrarum cantionum (Thomas East press, London, 1589)

Prima pars

5

Superius |
 Medius |
 Contratenor |
 Tenor |
 Bassus |

Tri - sti - ti - a,
 tri - sti - ti - a,

10 |
 sti - ti - a et an - xi - - - e - tas, et an - xi - e - - - tas,
 tri -
 sti - ti - a et an - xi - - - e - tas, an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a,
 tri -
 sti - ti - a et an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a et an - xi - e - ta, tri - sti - ti -
 tri - sti - ti - a et an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a, tri - sti - ti - a,
 sti - ti - a et an - xi - - - e - tas, tri - sti - ti - a et an - xi - e - - -

20 |
 sti - ti - a et an - xi - e - ta, oc - cu - pa - ve - runt,
 - oc - cu - pa - ve - runt, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri -
 a et an - xi - e - ta, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - - a,
 tri - sti - ti - a et an - xi - e - ta, oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra
 tas, an - xi - e - tas, tri - sti - ti - a et an - xi - e - tas,

Tristitia et anxietas: Prima pars (score)

2

25

30

oc - cu - pa - ve - runt

o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, oc -

in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a,

me - a, in - te - ri - o - ra me - a. oc - cu - pa - ve - runt

oc - cu - pa - ve - runt

in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra

35

in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a.

cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, oc - cu - pa -

oc - cu - pa - ve - runt in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a, oc - cu - pa -

in - te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a. oc - cu - pa - ve -

me - a, oc - cu - pa - ve - runt, oc - cu - pa - ve - runt, in -

40

45

ve - runt in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -

in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -

in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -

runt in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -

te - ri - o - ra me - a, in - te - ri - o - ra me - a. Moe - stum fa - ctum est cor me -

50

The musical score consists of four staves. The top two staves are for the Soprano and Alto voices, both in treble clef. The bottom two staves are for the Tenor and Bass voices, both in bass clef. The music is in G major, indicated by the key signature. The time signature is 4/4. The vocal parts sing the lyrics "in dolore" in a repeating pattern. The piano part provides harmonic support with sustained notes and chords.

55

re, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu-li me - i,
do - lo re, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu-li me -
lo - re,
do - lo re, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu-li me - i, o - cu-li me -
lo - re, et con - te - ne -

60

65

o - cu-li me - i, et con - te - ne - bra - ti sunt o -
- i, o - cu-li me - - - - i, et con - te - ne - bra - ti
et con-te - ne - bra - ti sunt o - cu-li me - i, et con - te - ne - bra - ti sunt
- - - i, et con - te - ne - bra - ti sunt o - cu-li me - - - i, et con - te - ne -

Tristitia et anxietas: Prima pars (score)

70

- cu-li me - i,
o - cu-li me - i,
sunt o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu - li me - i,
o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, et con - te - ne - bra - ti sunt
bra-tisunt, et con - te - ne - bra - ti sunt, et con - te - ne - bra - ti sunt
et con-te-ne-bra-ti sunt o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o -

75

80

o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i. Væ
me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i. Væ -
o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i.
o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i.
- cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i, o - cu-li me - i.

85

mi - hi, qui - a pec - ca - vi,
mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi
Væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, Væ mi - hi, qui - a pec -

90

95

væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca -

vi, pec - ca - vi, vae mi - hi, qui - a pec - ca - vi, vae mi -

- vi, qui - a pec - ca - vi, Væ mi - hi, qui - a pec -

qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, vae mi -

ca - vi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi,

100

væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, pec - ca -

hi, qui - a pec - ca - vi, væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi,

ca - vi, væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca - vi, væ mi - hi,

hi, qui - a pec - ca - vi, pec - ca - vi, qui - a pec -

væ mi - hi, qui - a pec - ca - vi, qui - a pec - ca -

105

110

$\frac{6}{2}$

- vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi.

qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi.

qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi.

ca - vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi.

vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi, qui-a pec-ca - vi.

Tristitia et anxietas: Prima pars (score)
Seconda pars

Superius | Sed tu, Do - mi - ne, qui non de - re - lin - quis spe -

Medius | 8

Contratenor | Sed tu, Do - mi - ne, qui non de - re - lin - quis spe - ran -

Tenor | Sed tu, Do - mi - ne,

Bassus |

10

ran - tes in te, in te, qui non de - re - lin - quis, qui

Sed tu, Do - mi - ne, qui non de - re - lin - quis spe -

- tes in te, in te, qui non de - re - lin - quis, qui non de -

qui non de - re - lin - quis spe - ran - tes in te, qui non de - re - lin - quis

Sed tu, Do - mi - ne,

15

non de - re - lin - quis spe - ran - tes in te, spe - ran - tes in te, spe -

8 ran - tes in te, spe - ran - tes in te, spe - ran - tes in te,

- re - lin - quis spe - ran - tes in te,

spe - ran - tes in te, spe - ran - tes in te, spe - ran - tes in te,

qui non de - re - lin - quis spe - ran - tes in te,

30

la - re, con - so - la - re et ad - ju - va me con - so - la - re, con -
- ju - va me con - so - la - re
la - re et ad - ju - va me, con - so - la - re et ad - ju - va me, et ad - ju - va -
con - so - la - re, con - so - la - re et ad - ju - va me, et ad - ju - va -
- re, con - so - la - re et ad - ju - va me, et ad - ju - va - me, con - so - la - re

Tristitia et anxietas: Prima pars (score)

45

- ctum tu - - um, et mi - se - re - re me - i,
 tu - - - um, et mi - se - re - re me - - i,
 san - ctum tu - um, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re -
 um, san - ctum tu - um, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re -
 tu - - - um, et mi - se - re - re me -

50

55

et mi - se - re - re me - - i, et mi - se -
 et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me -
 - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se -
 me - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i, mi - se - re -
 - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se -

60

2

re - re me - - - i, et mi - se - re - re me - - - i.
 - i, et mi - se - re - re me, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i.
 et mi - se - re - re me - - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i.
 re - me - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i.
 re - re me - - - i, et mi - se - re - re me - - i, et mi - se - re - re me - - i.

Tristitia et anxietas occupaverunt interiora mea.
Mœstum factum est cor meum in dolore,
et contenebrati sunt oculi mei.
Væ mihi, quia peccavi.

Sed tu, Domine, qui non derelinquis sperantes in te,
consolare et adjuva me propter nomen sanctum tuum,
et miserere mei.

Sadness and anxiety have overtaken my inmost being.
My heart is made sorrowful in mourning,
my eyes are become dim.
Woe is me, for I have sinned.

But thou, O Lord, who dost not forsake those whose hope is in thee,
comfort and help me for thy holy name's sake,
and have mercy on me.

CPDL translation